Elektronikusan aláírta
Vágó Gábor

SZEGEDI KÖZLEKEDÉSI TÁRSASÁG

Szegedi Közlekedési Kft. Székhely: 6720 Szeged, Zrínyi u. 4 - 8.,
Cégjegyzékszám: 06-09-003072 (Szegedi Törvényszék Cégbírósága)
Titkárság: Tel.: (62) 592 - 250, Fax: (62) 426 - 714, titkarsag@szkt.hu,
I. telep: 6724 Szeged, Pulz u. 48., Tel.: (62) 592 - 230
II. telep: 6724 Szeged, Körtöltés u. 35. Tel.: (62) 592 - 280
Regionális repülőtér: 6728 Szeged, Bajai út 20., Tel.: (62) 541-518
Közönségkapcsolati iroda: 6720 Szeged, Zrínyi u. 4 - 8., kapcsolat@szkt.hu
Web: www.szkt.hu, Zöld szám: (80) 820 - 500

Ikt. szám: 001/151-15/2024/SZKT
Tárgy: Ajánlattételi felhívás

Tisztelt Címzettek / Ajánlattevők!
Dear Addressee / Tenderer

A Szegedi Közlekedési Kft., mint Ajánlatkérő ezúton felkéri Önt, tegyen írásos ajánlatot az alábbi táblázatban részletezett termékre / *You are invited by SZKT, as Contracting Authority, to submit a written tender regarding the products listed below*:

Tétel / Item	Megnevezés / Description	Mennyiség / Amount
1.	Voith rugalmas tengelykapcsoló gumi ékbetét (gyártói cikkszám: 190.00897310'X')	300 db/pcs
2.	Voith rugalmas tengelykapcsoló ék (fém) középrész (gyártói cikkszám: 13200432910)	300 db/pcs

A nettó ajánlati ár megadható forintban, euróban és cseh koronában. Amennyiben a nettó ajánlati ár euróban vagy cseh koronában kerül megadásra, úgy azt az ajánlatok összehasonlíthatósága érdekében ajánlatkérő a számlavezető bankjánál (Raiffeisen Bank) az ajánlattételi határidő lejártának napján irányadó középárfolyamon váltja át./ *The offer price may be submitted in any of the following currencies: HUF, EUR or CZK. If the offer price is submitted in EUR or CZK, in order to be able to compare the tenders received, the Contracting Authority will convert the offer price at the central rate prevailing on submission deadline day according to the bank managing the contracting authority's bank account (Raiffeisen Bank).*

Az ajánlatot az ajánlattételi felhíváshoz kiadott Felolvasólap kitöltésével kérjük megadni./ *Please submit your tender by properly filling out the Reading Sheet attached to the invitation.*

Az Áru **átadás-átvétele az Ajánlatkérő telephelyén** történik./ *The delivery procedure of the goods will take place at the Contracting authority's place of business.*

Az ajánlattételre vonatkozó egyéb adatok, feltételek, információk/ *Conditions and other relevant information regarding submission of the tender:*

1. **Az ajánlattételi határidő az ajánlat bontási időpontja, helyszíne/ *Submission deadline, time and venue of opening the tenders*:**
   2024. március 18. 12 óra 00 perc / 12:00 *18th of March 2024*
   Az ajánlatok elektronikus úton nyújthatók be, a beküldési cím: **vago.gabor@szkt.hu.** Ajánlatkérő az elektronikusan benyújtott ajánlatot elfogadja egyszerű e-mail üzenetben, vagy jelszóval védett elektronikus levélben is azzal, hogy az utóbbi esetben a jelszónak az ajánlattételi határidőre meg kell érkeznie Ajánlatkérőhöz. Ajánlatkérő az e-mailben megküldött ajánlatokat a fent megadott időpontban nyilvánosan bontja fel, illetve ismerteti, amelyen részt vehetnek az ajánlattevők képviselői is (az SZKT 6724 Szeged, Körtöltés utca 35. Beszerzési Iroda I. em. 20. sz. irodájában). / *Tenders may be submitted electronically at the submission address: **vago.gabor@szkt.hu**. The Contracting Authority accepts the offer submitted electronically either by simple e-mail or by password protected e-mail, in which case the password must be received by the Contracting Authority by the deadline for the submission of tenders. The tender which was received in deadline submitted by e-mail, deadline shall be opened publicly by the Contracting Authority and shall be open to the participation of the representatives of the tenderers (address: Körtöltés utca 35, 6724 Szeged I/20.).*
2. A szerződéskötés tervezett időpontja: **az eljárás eredményének kihirdetését követő 15 napon belül/** Ajánlatkérő külön eredményhirdetést nem tart, az ajánlattevők az eljárás eredményéről írásban kapnak értesítést. Az ajánlatok bontásáról készült jegyzőkönyvet Ajánlatkérő a bontást követően megküldi valamennyi ajánlattevőnek, ezt követően az értékelés végén csak abban az esetben küld külön tájékoztatást az eljárás eredményéről, amennyiben a bontási jegyzőkönyv szerinti eredményhez képest – érvénytelen ajánlat vagy más

indok miatt – eltérés merül fel. / *The representatives of the Tenderers may also attend the opening. Planned date for concluding the contract: within 15 days of the announcement of the tender results. The Contracting Authority does not hold a separate announcement of the results, the tenderers will be informed about the outcome of the procedure in writing. The contracting authority shall send the tender opening report to all tenderers after the tender opening session, and thereafter shall send separate information on the outcome of the procedure only at the end of the evaluation, if there is a discrepancy compared to the opening report result.*

3. **Az ajánlatot az ajánlattételi felhíváshoz kiadott Felolvasólap kitöltésével kérjük megadni.** Az árajánlatot az összes járulékos költség, környezetvédelmi termékdíj, munka-, anyag-, csomagolási- és szállítási, költségek figyelembevételével kell elkészíteni, azon felül ajánlattevő semmilyen költségtérítésre nem jogosult. / Please submit your tender by properly filling out the Reading Sheet attached to the invitation. *The quotation shall be made taking into account all additional costs, environmental product charges, labor, materials, packaging and transport costs, and the tenderer shall not be entitled to any reimbursement.*
4. Az ajánlatkérő az ajánlattevők részére **hiánypótlásra lehetőséget biztosít**/ *The Contracting Authority will provide the Tenderers with the* ***opportunity to supply missing information***.
5. Az ajánlatkérő a részajánlat tétel lehetőségét **nem biztosítja**, az eljárás tárgya szerinti termékekre csak egyben tehető ajánlat. *The Contracting Authority* ***doesn't provide the part bid****, only one offer can be made.*
6. Az ajánlatkérő az ajánlatokat tárgyalás nélkül bírálja el. Az ajánlatok szakmai értékelését követően az elbírálás a legalacsonyabb nettó ajánlati ár alapján történik. Az ajánlatkérő elvárásait a fentiekben meghatározott műszaki / feladat leírások, típus megjelölések tartalmazzák.

   Ajánlatkérő fenntartja a jogot, hogy a legelőnyösebb ajánlatot benyújtó ajánlattevő szakmai alkalmasságát vizsgálja, korábbi azonos vagy hasonló tárgyú, legfeljebb a jelen beszerzési eljárás volumenének megfelelő szerződés sikeres teljesítése bemutatásának előírásával.
   Az ajánlatkérő fenntartja magának a jogot, hogy a legalacsonyabb ajánlati árú érvényes ajánlatot benyújtó ajánlattevővel sem köt szerződést. Ebben az esetben Ajánlatkérő az eljárás eredménytelenségének indokáról tájékoztatja az ajánlattevőket. / *The contracting authorities shall evaluate tenders without negotiation. Following a professional evaluation of the bids, the award will be made on the basis of the lowest price. The Contracting Authority's expectations are contained in the technical / task descriptions and type designations defined above.*
   The Contracting Authority reserves the right to examine the professional capacity of the tenderer submitting the most advantageous tender, subject to presentation of a previous successful performance of a contract of the same or similar nature, up to the volume of the present procurement procedure.

   The Contracting Authority reserves the right not to conclude a contract with the Tenderer submitting the most advantageous tenders. In this case the Contracting Authority notifies the Tenderers of the reason why the process was unsuccessful.
7. Fizetési feltételek: az áru ellenértékének kiegyenlítése az igazolt teljesítést követően, az Ajánlattevő által kiállított **számla alapján**, **30 naptári napos** fizetési határidővel, banki átutalással a szerződésben meghatározott feltételek szerint történik. / *Payment Terms: payment deadline is 30 calendar days, by bank transfer, after the verification of completion and issued invoice. Invoice is based on the certificate of completion.*
8. Az ajánlatkérő előleget nem biztosít./ Az ajánlatkérő tájékoztatja az ajánlat adót, hogy a az adatvédelmi és az ületi titok kérdéskörökre vonatkozó előírások megtartása mellett az NGSZ a beszerzési dokumentációkban foglaltak teljeskörű megismerésére jogosult. / *Partial offering is not allowed. The contracting authority informs the tenderer that, in addition to complying with the regulations regarding data protection and business confidentiality, the NGSZ is entitled to complete knowledge of the contents of the procurement documentation.*
9. Késedelmes fizetés esetén Ptk. szerinti késedelmi kamat az irányadó./ *In case of a delay in payment, the rules for default interest set forth in the prevailing Hungarian laws will apply.*
10. Tartalmi sorrend, iratjegyzék / *Order of contents, docket*:
    Az ajánlatnak az alábbi dokumentumokat kell tartalmaznia / *The tender must contain the following documents*:
    1. Felolvasólap (kitöltve, cégszerűen aláírva) / *A Reading Sheet attached to the invitation (filled out and with an authorized signature)*
    2. Aláírási címpéldány (az ajánlatban aláíró cégképviselő tekintetében) / *Specimen signature (regarding the company representative signing the tender)*
    3. Megfelelőségi tanúsítvány / *Certificate of conformity*

Az ajánlat elkészítésével és benyújtásával kapcsolatos összes költség az **ajánlattevőt** terheli. Az eljárás eredményétől függetlenül az ajánlatkérő **nem** tehető felelőssé az ajánlattétel költségeivel kapcsolatban/ *All costs incurred in connection with preparing and submitting the tender are borne by the* ***Tenderer****. The Contracting Authority may* ***not*** *be made liable for the costs of submitting the tender, regardless of the outcome of the process.*

Az ajánlati kötöttség időtartama: az ajánlattételi határidő lejártától számított **30 nap/** ***The Tenderer is bound to his tender offer*** *for 30 days following the submission deadline.*

Az eljárással kapcsolatos esetleges kérdéseiket kizárólag írásban tehetik fel, a vago.gabor@szkt.hu e-mail címre való megküldéssel. Az ajánlatkérő a feltett kérdésekre válaszolva e-mailben tájékoztatja az ajánlattevőket. / *Any questions you may have about the procedure should only be addressed in writing to vago.gabor@szkt.hu. The contracting authority will reply to the questions asked by e-mail informing the tenderers.*

Várjuk megtisztelő ajánlatát / *We look forward to receiving your tender.*

Szeged, 2024. március 5.

Tisztelettel / *Yours sincerely:*

Knezevics Viktor
ügyvezető igazgató megbízásából

Vágó Gábor
SZKT beszerzési irodavezető

Tisztelt Ajánlattevő, kérjük, hogy az ajánlata **legelső oldala az alábbi tartalmú Felolvasólap legyen** / *Dear Tenderer,* ***the very first page of your tender should be the Reading Sheet below:***

Felolvasólap / *Reading Sheet*

1. Az ajánlattevő azonosító adatai / *Tenderer's identification data*:

a) az ajánlattevő cégneve / *Tenderer's company name*: ……..

b) az ajánlattevő székhelye / *Tenderer's registered seat*: ……

c) Tel, fax, e-mail / *Phone, fax, email*: …….

d) Cégjegyzésre jogosult képviselője neve/ *Duly authorized representative*: ……

e) Cg. szám / *Company registration number*: ……..,

adószám / *Tax ID number*: …….

f) Bank, számlaszám / *Bank and bank account number*: ……

Közös ajánlattevő esetén / *For joint tenders*:

Közös ajánlattevő cégneve, székhelye / *Name and registered seat of Joint Tenderer*: …….……

Alvállalkozó igénybevétele esetén / *If subcontractors are to be used*:

Alvállalkozó cégneve, székhelye, adószáma / *Name and registered seat of subcontractor* ……

vagy *nem veszek igénybe alvállalkozót a szerződés teljesítéséhez* (adott esetben aláhúzandó) / *or I decide not to hire subcontractors to perform the agreement. (to be underlined if chosen)*

2. Értékelési szempont a megajánlott nettó ajánlati ár, ugyanakkor kérjük a táblázatban a szállítási határidő megadását is. / *Offer price is an evaluation criterion, but please give the delivery deadline in the table too.*:

Tétel / Item	Megnevezés / Description	Mennyiség / Amount	Nettó ajánlati ár / Offer price	Nettó összesen / Summa offer price	Pénznem / Currency	Szállítási határidő / Delivery time
1.	Voith rugalmas tengelykapcsoló gumi ékbetét (gyártói cikkszám: 190.00897310'X')	300 db/pcs				….hét/weeks
2.	Voith rugalmas tengelykapcsoló ék (fém) középrész (gyártói cikkszám: 13200432910)	300 db/pcs				….hét/weeks

Nyilatkozom, hogy a fentiek szerinti ajánlatomat az ajánlattételi felhívásban rögzített feltételek figyelembevételével és elfogadásával teszem. / *I declare that I submit my tender with attention to and acceptance awareness of the conditions specified in the invitation.*

Dátum / *Date*: …….

cégszerű aláírás/ *authorized signature*

Adásvételi szerződés / *Sales Contract*
Szerződés száma / contract number:

Amely létrejött egyrészről a **Szegedi Közlekedési Kft**. / *Concluded on the date set below between **Szegedi Közlekedési Kft**.* (Székhely / *registered seat*: 6720 Szeged, Zrínyi u. 4-8., adószám */ VAT number*: 11092612-2-06, bankszámla száma */ bank account number*: Raiffeisen Bank Zrt.: 12067008-00143725-00100003, cégjegyzék száma / *company registration number*: 06-09-003072), képviselője */ represented by* Knezevics Viktor ügyvezető igazgató / *executive director*, mint Vevő / *as Buyer* (továbbiakban **Vevő** / *hereinafter referred to as: **Buyer***),

másrészről a …… (Székhely / registered seat: …… adószám / Tax ID number: …… cégjegyzék száma / company registration number: …….. bankszámla száma / bank account number: …… képviselője / represented by …… mint Eladó / as Seller (továbbiakban **Eladó** / hereinafter referred to as: **Seller**) között, a mai napon, az alábbi feltételek mellett:

1. A szerződés tárgya / *Subject of the agreement*
A Vevő, mint ajánlatkérő 2024. március 5. napján, 001/151-15/2024/SZKT számon beszerzési eljárást indított, melyben a beszerzés tárgya (továbbiakban: áru) az alábbiak szerint került meghatározásra / *Buyer, as Contracting Authority, launched a procurement procedure on 05 March 2024 under no. 001/151-6/2024/SZKT, the subject of which (hereinafter referred to as: goods) is the following*:

Tétel	Megnevezés	Mennyiség
1.	Voith rugalmas tengelykapcsoló gumi ékbetét (gyártói cikkszám: 190.00897310'X')	300 db/pcs
2.	Voith rugalmas tengelykapcsoló ék (fém) középrész (gyártói cikkszám: 13200432910)	300 db/pcs

A Vevő beszerzés tárgyával szemben támasztott műszaki-szakmai követelményeit az ajánlattételi felhívás rögzítette, amely jelen szerződés mellékletét képezi, az Eladó, mint nyertes ajánlattevő e körben elfogadott ajánlatával együtt. Az adásvétel tárgyát képező árunak meg kell felelnie a kiadott specifikációban, valamint az ajánlatban rögzítetteknek. / *The technical and professional requirements of the subject of the procurement procedure, specified by Buyer, were stated in the invitation issued by Buyer and attached to this agreement, along with the accepted tender submitted by Seller, as winning Tenderer. The goods subject to this sale and purchase agreement must comply with the requirements specified in the invitation and the winning tender.*

2. A szerződés időbeli hatálya, teljesítési időtartama / *Duration of the agreement, deadline for delivery*:
Az Eladó legkésőbb a szerződéskötést követő **…... héten** belül köteles az árut leszállítani. / *The Seller must deliver the equipment within ..... **weeks** of concluding this agreement.*

3. Ellenérték */ Consideration*:
……..
A szerződés teljesítésével összefüggő összes adót, vámot, illetéket, engedélyezési díjat, szállítási költséget stb. teljes mértékben az Eladó viseli, kivéve azokat, amelyet valamely jogszabály kötelezően a Vevő terhére állapít meg. / *All taxes, duties, levies, shipping cost, authorization arising under the performance of this agreement are borne by Seller, except for those borne by law by Buyer.*

4. Fizetési feltételek / *Payment conditions*:
A Vevő a fenti 3. pont szerinti vételárat az alábbi 5. pont szerinti teljesítési helyen való igazolt teljesítést követően, a Ptk. 6:130. § (1) bekezdése szerinti határidőn belül, az Eladó ……..számú számlájára való átutalással egyenlíti ki. Az Eladó az áruszámlához csatolni köteles az átvételi elismervényeket. Eladó a teljesítési igazolás birtokában jogosult az igazolt teljesítés számlázására. / *Buyer transfers the purchase price set forth in Section 3 above to Seller's bank account no. …….. after the verified performance at the place of performance set forth in Section 5 below. The Seller is required to attach the proof of receipt to the issued invoice. Seller may issue invoices only if he has proof of certified delivery.*
Fizetési határidő / *Payment deadline*: a számla Vevő általi kézhezvételének napját követő **30 nap. / *30 days*** *after the day the Buyer receives the invoice.*
A Vevő késedelmes fizetése esetén az Eladó a Ptk. szerinti késedelmi kamat felszámítására jogosult. */ In case of a delay in payment, the rules for default interest set forth in the prevailing Hungarian laws will apply.*

5. Teljesítés helye / *Place of performance*:
Vevő 6724 Szeged, Pulz u. 48. sz. telephelye/ *Buyer's 6724 Szeged, Pulz utca 48. premise*
Számlázási és számlaküldési cím */ Seller issues and sends invoices to*:
Szegedi Közlekedési Kft. 6720 Szeged, Zrínyi utca 4-8.
Az elektronikus számlát kérjük az eszamla@szkt.hu címre is megküldeni / Please send the electronic invoice to the following email address: eszamla@szkt.hu

6. Az áru átvétele, beállítás, üzembe helyezés, kapcsolódó szolgáltatások / *Delivery of goods, adjustment, putting into operation, related services*

6.1. A szerződés tárgya szerinti Árut a Vevő az 5. pontban meghatározott telephelyén veszi át, az Eladó teljesítéssel kapcsolatos írásbeli jelzését követően. / *The equipment covered by this agreement will be delivered to Buyer's address set forth in Section 5 above.*

6.2. Az Eladó az Árut a szállítás módjának, illetve az előírásoknak megfelelő csomagolásban adja át a Vevő részére, és a szükséges engedélyek, magyar nyelvű áruleírások, egyéb szükséges dokumentumok beszerzésével, valamint azoknak a Vevő részére történő átadásával teljesít. / *Seller* is responsible for *delivering the goods to the place of performance. Seller delivers the goods packed appropriately in accordance with the delivery method and the prevailing regulations. Seller* is also responsible for *obtaining and handing over to Buyer all the necessary licenses, Hungarian product descriptions and other relevant documents.*

6.3. Ha az átvételt a Vevő minőségi hiba, hiány miatt megtagadja, a kárveszély mindaddig az Eladót terheli, amíg a hibát, hiányosságot Eladó ki nem küszöböli. Ha az átadás-átvétel során a Vevő azt állapítja meg, hogy az Áru nem felel meg a szerződésben foglalt feltételeknek, így különösen a specifikációban leírtaknak, akkor a Vevő az Áru kicserélését követelheti, és megjelölheti a kicserélés határidejét, az Eladó pedig köteles a Vevő által megjelölt igényt haladéktalanul és térítésmentesen kielégíteni. / *If Buyer rejects a delivery because of a quality defect or a deficiency, Seller is liable for any threat of injury until the default or deficiency has been eliminated. If during delivery Buyer finds the goods do not comply with the requirements set forth in the agreement, particularly the requirements set forth in the specification, Buyer may demand Seller to deliver proper replacements and set a deadline for the replacement. Seller must comply with Buyer's claim immediately and without charge.*

7. Szavatosság, jótállás / *Warranty, Guarantee*

7.1. Az Eladó a teljesítést követően **12 hónap** időszakra szóló teljes körű **jótállást** vállal és szavatolja, hogy a szállított Áru alkalmas a rendeltetésszerű használatra, valamint mentes mindenfajta fejlesztési, anyagbeli, kivitelezési, illetve az Eladó vagy közreműködői tevékenységével vagy mulasztásával bármilyen más módon összefüggő hibáktól. / *Seller offers a full **warranty** for **12 months** after performance and guarantees that the delivered goods are appropriate for proper use and free of any defects in their development, materials or workmanship as well as any defects that are in any way related to the Seller's or its partners' activities or negligence.*

7.2. A Vevő köteles írásban haladéktalanul értesíteni az Eladót a szavatosság, illetve a jótállás alapján érvényesíteni kívánt bármilyen igényről. */ Buyer must notify Seller immediately and in writing of any claims it intends to make on the basis of the warranty and guarantee.*

7.3. Ha az Eladó nem, vagy nem szerződésszerűen tesz eleget a kötelezettségének, akkor a Vevő az Eladó költségére, kockázatára és felelősségére jogosult - de nem köteles - minden ésszerű intézkedést megtenni az Áru kicserélése érdekében. / *If Seller fails to perform its obligations or fails to do so in accordance with the contract, Buyer may – but is not obliged to – to take all reasonable measures in order to replace the goods at the Seller's cost, risk and liability.*

8. Szerződést biztosító mellékkötelezettségek / *Accessory obligations for securing the agreement*:

8.1. A jelen szerződésben rögzített bármely kötelezettsége késedelmes vagy hibás teljesítés esetén, ha az olyan okból következett be, amelyért az Eladó felelős, kötbért köteles fizetni a Vevőnek. A kötbér akkor is jár, ha a Vevőnek kára nem merült fel. A késedelmi vagy hibás teljesítési kötbér mértéke a késedelemmel vagy hibával érintett eszköz nettó értékének napi 1%-a, de legfeljebb a teljes ellenérték 20%-a. A kötbérek a szerződésszegések napján esedékessé válnak. Amennyiben a hiba csak az Áru egy adott részét érinti és az nem jelenti a teljes Áru hibás használatát, úgy a hibás teljesítési kötbér alapja a hibás és hibátlan rész arányosításával kerül meghatározásra. / *Seller must pay a default penalty to Buyer if he fails to perform the agreement or his performance is not in conformity with the agreement for reasons attributable to him. A default penalty is due even if Buyer has not incurred damage. The extent of the default penalty stipulated for late delivery and defective performance is 1% of the net value of the subject of late delivery or defective performance per day, but no more than 20% of the amount of the total consideration. The default penalty is due on the day the contract is breached. If the defect only affects a specific part of the given tool and does not entail defective use of the whole tool, the default penalty is to be based on a ratio of the defective and the properly functioning parts.*

8.2. A kötbér kifizetése nem érinti a Vevő azon jogát, hogy a szerződésszegéssel okozott és a kötbér összegével nem fedezett kárának megtérítését követelje. Ha a kötbér a maximumot elérte, a Vevő jogosult a szerződéstől elállni. / *Payment of the default penalty does not affect Buyer's right to seek compensation for those of its losses resulting from the breach of contract and not covered by the default penalty. Buyer may rescind the agreement if the default penalty reaches the maximum amount specified in this agreement.*

8.3. Az Eladó, az olyan okból történő meghiúsulás vagy nemteljesítés esetére, amelyért felelős, a teljes nettó ellenérték 20%-a mértékű meghiúsulási kötbért köteles fizetni. / *Seller must pay 20% of the total net value as the default penalty in the event of frustration or non-performance for reasons attributable to Seller.*

8.4. A Vevő szerződésszegéssel okozott kárának megtérítését az erre vonatkozó szabályok szerint akkor is követelheti, ha a kötbérigényét nem érvényesítette. A nemteljesítés esetére kikötött kötbér érvényesítése a teljesítés követelését kizárja. A késedelem vagy a hibás teljesítés esetére kikötött kötbér megfizetése nem mentesít a teljesítés alól. / *The Buyer may, as specified in the relevant regulations, claim compensation for damages caused by breach of contract, even if the Buyer has not enforced his claim for default penalty. Enforcement of a default penalty for non-*

performance precludes performance claims. Payment of default penalty stipulated for late or defective performance does not constitute exemption from performance.

9. Hatályba lépés / *Entry into force*

9.1. A jelen szerződés mindkét fél általi aláírás napján lép hatályba. / *This agreement enters into force on the day it is signed by both Parties.*

9.2. A jelen szerződés a szerződő Felek közös megegyezésével, írásos formában módosítható. / *This agreement may only be amended in writing by the mutual consent of the contracting Parties.*

9.3. Minden, a jelen szerződés keretében a Felek által egymásnak küldött értesítésnek írott formában (ajánlott levélben, telefaxon, e-mailben) kell történnie. Ezen értesítések hatálya a címzett általi átvételkor, illetve neki történő kézbesítéskor áll be. A Felek közötti levelezés nyelve: magyar vagy angol. / *All notifications regarding this agreement must be sent in writing (registered mail, telefax or email) between the Parties. These notifications are to be considered received at the time of personal reception or the time of delivery to the addressee. The language of correspondence between the Parties is Hungarian or English.*

9.4. A jelen szerződés mellékletei, valamint a Vevő ajánlattételi felhívása és az Eladó által benyújtott ajánlat a szerződés elválaszthatatlan részét képezik, még ha fizikálisan nem is kerül csatolásra. / *All appendices to this agreement, Buyer's invitation to tender and Seller's tender are considered integral parts of the agreement, even if they are physically not attached to it.*

10. Vis major / *Force majeure*

10.1. A szerződő felek mentesülnek a jelen szerződésből fakadó kötelezettségeik nem vagy részleges teljesítésével kapcsolatos felelősség alól, ha a nem teljesítés ellenállhatatlan erők (vis major) következménye. / *If non-performance is attributable to an irresistible force (force majeure), the contracting parties are exempt from the liability regarding partial performance or non-performance of the obligations set forth in this agreement.*

10.2. Vis majornak minősül egy esemény, amely nem vezethető vissza az Eladó vagy Vevő saját hibájára vagy gondatlanságára és nem látható előre. / *Force majeure is considered an event or occurrence that is unforeseeable and not attributable to either Party's fault or negligence.*

10.3. A vis major által érintett fél köteles a másik felet a vis major helyzet bekövetkezéséről, illetve megszűnéséről 3 napon belül értesíteni. / *The Party affected by force majeure must notify the other Party of the occurrence and end of the force majeure situation within 3 days.*

11. Illetékes bíróság, alkalmazott jog / *Governing law, settlement of disputes*

11.1. A jelen szerződésből eredő jogvitákat a szerződő felek megkísérlik békés úton rendezni. Amennyiben ez 30 napon belül nem vezet eredményre, a szerződő Felek a vita elbírálása céljából alávetik magukat a Vevő székhelye szerinti illetékes magyar bíróság eljárásának. A felek kikötik, hogy az eljárás nyelve magyar és az eljárásban a magyar jogot kell alkalmazni. / *Parties agree to settle legal disputes arising from this agreement by peaceful means. Should the Parties not reach a settlement within 30 days, they agree to submit to the competent Hungarian court with jurisdiction over the Buyer's registered seat. Parties stipulated that disputes must be governed by Hungarian law and conducted in Hungarian.*

11.2. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk. előírásai az irányadók. / *Matters not governed by this agreement are governed by the Hungarian Civil Code.*

12. Záró rendelkezések / *Closing provisions*:

12.1. A szerződő felek tudomásul veszik, hogy a Vevő részéről a teljesítés az alábbi szervezeti egységhez köthető/ *Contracting Parties acknowledge that Buyer's performance is connected to the following organizational unit:*
Műszaki főmérnökség

12.2. A Vevő alábbi munkavállalóját hatalmazza fel a hivatalos kapcsolattartásra és a szakmai teljesítés igazolására/ *The Buyer authorizes the employee specified below to handle official communication and verify technical performance*: Háló György (e-mail: halo.gyorgy@szkt.hu)

Kelt / *Date*: Szeged, 2024…….	Kelt / *Date*: ……., ……
……..	……
Vevő/Buyer Szegedi Közlekedési Kft. Knezevics Viktor	Eladó/Seller